

Говорят, что осе-  
нью много дули  
сильные ветры —  
правда ли это?

Да и было (б при-  
шло) больше на-  
водение, которое  
разрушило много  
городских домов.

Как вам было в  
дороге?

Ледяно нас или  
безножвил снег,  
град и гроз, или  
мочил дождь

Разве я вам не го-  
ворил, что путе-  
шествовать зимою  
не хорошо?

Вы правда гово-  
рите, не ехать на  
родину мне было  
необходимо.

میگویند که داین حیله باد  
های شدید در وقت راست  
است ؟

بله و سیل بزرگی هم آمد  
که بسیار خانه های شهر  
را خراب کرد .

در راه بشما چگونه گذشت ؟

همه روزه با برف و  
گرگ و رعد و برق و  
صدمه میزدیم باران ما را  
تر میکرد .

مگر من شما نگفتم که  
سفر کردن زمستان خوب  
نیست ؟

شما راست میگویید ولی  
رفتن ولایت من لازم  
(ضروری) بود

вѣр'ятъ къ палъ хенли  
и дѣло вѣдидъ вѣзидъ.  
растъ ѣст ?

Б-де во селле бозурги  
ѣймъ маъ ке бесѣар ха-  
на-де шабурра хараб  
кърд.

дѣр раъ бе шомъ че-  
товр гозѣшт ?

нѣмаъ руза я (я) бѣрф  
вѣ чегург вѣ ра'добѣрг  
бе ма'адма мизѣд, ја (я)  
баран мара тѣр микърд.

ма'ар маъ бе шомъ нѣ-  
гофтѣм, ке сафѣр кар-  
дѣне зоместан хуб нист ?

шомъ раст мигунд, вѣли  
рафтѣне вѣлаѣат бе маъ  
лазем (зѣрур) буд ?

В тех областях во-  
юда гакъе, подоб-  
но югоде России.  
сыра?

Нет, прошлогоднее  
и прошлогоднее  
лето было очень  
жарко и сухо, так  
что все растения  
засохли.

Там также много  
бывает (б идет)  
снега, дождя и  
града?

Да, но не столько,  
сколько здесь.

В жарком климате  
Ирана без льда  
жить невозможно и  
зимой наполняют  
ледники льдом на  
лето (для лета).

Ничто не имеет  
силу молнии, ко-  
торая, если ударит  
в камень, разве-  
клет его.

هوای آذربایجان در این  
هوای ایران است؟  
آذربایجان

خیر آستان یاز سال و  
در سال خیلی گرم و خشک  
بود بطوریکه همه گیاهها  
خشک شد.

در اینجا هم برف و یخبندان  
و تگرگ زیاد میاید؟

بله ولی نه قدریکه در اینجا

در هوای گرم ایران می  
بخش نمیتوان (نمی شود)  
زندگی (زیست) کرد و  
زمستان یخبندانها را برای  
آستان بر آریخ میکنند.

هیچ چیز قوت (زور) برق  
را ندارد که اگر سنگ  
برند میشکاند.

hāvaie an sāfāhat hām  
mesle hāvaie rusijā,  
rotubist?

хеир, табестане парсал  
вā пāрисал хеили гāрм  
вā хошг буд. бетоврике  
hāmā giahāna хошг шод.

дār анджа hām бāрф вā  
баран вā тегерг зияд  
миајад?

бале, вāли нā бетāдри  
ке дār инджа.

дār hāvaie гāрме иран,  
би јāх нāмитāванд (нā  
мишāвād) занлāги (зист)  
кāрд. вā земестан јāх-  
чалhара бāраие табестан  
пор āз јāх миконāнд,

нич чиз говāте (зуре)  
бāртра нā дāрд, ке āгār  
бе сāнг безāнād мишā-  
фāд.

Если во время  
дождя светит солн-  
це, то показывается  
радуга в разных  
цветах.

در وقت باران اگر آفتاب  
بشود نورانی و از جبهه  
رنگ نمایان میشود

дәр вәгге б-ран. агар  
афтаб беранӣ, гас-  
газ ӯ беванд рӯйг на-  
маи мишавд.

В Лондоне погода  
постоянно пасмур-  
на и облачно, но  
в Исфагане повсе-  
дневно светит солн-  
це, и тамошний  
климат очень хо-  
рош и воздух ясен.

در لندن همیشه هوا تاريك  
و ابر است ولی در اصفهان  
همه روز آفتاب میشود و  
هوای اینجا هم خیلی خوب  
و روشن است

дәр лондан һамяша һаля  
тарик вә абр аст вали  
дәр эсфәһан һамт рӯзә  
афтаб мишавд вә һа-  
ваме риджа һам хейли  
хуб ва ровшан аст.

### Урок одиннадцатый درس یازدهم Дәрс яздәһом

Об именах числительных. در باب اسماء عددی дәр бабе йома-е адд

Количественные عددی شماره, номери

1	один	یک — نخست	1	jäk, näxost
2	два	دو	2	do
3	три	سه	3	se
4	четыре	چهار	4	čahar
5	пять	پنج	5	panj
6	шесть	شش	6	šest

7 семь	هفت	۷	сефт
8 восемь	هشت	۸	вешт
девять	نه	۹	нох
10 десять	ده	۱۰	дах
11 одиннадцать	یازده	۱۱	яздах
12 двенадцать	دوازده	۱۲	даваздах
13 тринадцать	سیزده	۱۳	сиздах
14 четырнадцать	چهارده	۱۴	ч. харух
15 пятнадцать	پنجاه	۱۵	панжад
16 шестнадцать	شانزده	۱۶	шанзад
17 семнадцать	هفده	۱۷	везд
18 восемнадцать	هجده	۱۸	внджд
19 девятнадцать	نوزده	۱۹	нузда
20 двадцать	بیست	۲۰	биот
21 двадц. один	بیست و یک	۲۱	бието-жак
30 тридцать	سی	۳۰	си
40 сорок	چهل	۴۰	чеһел
50 пятьдесят	پنجاه	۵۰	панжаб
60 шестьдесят	شصت	۶۰	шаст
70 семьдесят	هفتاد	۷۰	һафтад
80 восемьдесят	شتاد	۸۰	һаштад
90 девяносто	نود	۹۰	навд
100 сто	صد	۱۰۰	сэд
200 двести	دویست	۲۰۰	дөвист
300 триста	سیصد	۳۰۰	сисад
400 четыреста	چهارصد	۴۰۰	чәһар-сэд

300 пальст	۵۰۰ پانصد	лансаз
1000 тысяча	۱۰۰۰ هزار	һазар
10000 сто тысяч	۱۰۰۰۰۰ صد هزار	сад — һазар
500000 пятьсот тысяч	۵۰۰۰۰۰۰ کرو	коруру

ц о р я д к о в ы я      ترتیبی      т а р т и б и

Первый	اول - یکم - نخستین	ävvîr, jânom nehостан
Второй	دوم - دوم	донром, доцјом
Третий	سیم	сеијч
Христпане	مسیحی - عیسوی	mâsihi, isâvi
Труд	زحمت	zâhmât
Прежде	پیش - قبل	пиш, габл
Трудиться, (б. тянуть) на себя труд)	زحمت کشیدن	zâhmât - kâshidân
Ошибаться	اشتباه - سهو کردن	æhtebâli, sælv kârdân
Прибыть	وارد شدن	варед - шодан
Намерение	قصد - حیل	гәсд — хиал
Неприменно	البته	älbâtta
Приблизительно	تقریباً	tâgrybân
Календарь	تقویم	тагвим
Медицина	طب - حکمت	тебб - һекмât
Хранитель	حافظ - نگهدار	һафез, негъһ — дар
Доложить, известить	خبر کردن	xâbâr - kârdân
Иметь разницу	فرق - تفاوت داشتن	фâрг, тафъвоут даштан
Выйти	بیرون آمدن	бирун - амдан
Остановиться	توقف کردن	tâvâgгоф kârdân

## Разговор ڪلمه Мокалемӣ

Ок житр. (б из-  
вольте говорить,  
трикажете) какой  
нынче день? чет-  
верг или среда?

Наверно не знаю,  
кажется среда.

Не знаете, кото-  
рое ныне число?  
(б которое-месяца)

Какже. двадцати.  
седьмое января.

Потрудитесь при-  
нести тот кален-  
дар. посмотрим (б.  
что бы мы посмо-  
трели) которое чис-  
ло (месяца).

Нет, ныне двад-  
цать девятое ян-  
варя и вы ошиб-  
лись

نرمه بید (نگوید) که  
امروز چه ور یست پنجم شنبه  
است یا چهارشنبه؟

درست نمیدانم گوید چهار-  
شنبه است

شما نمیدانید که امروز  
چندم ماه است؟

چرا بیست و هفتمینوآر است

رحمت نکشید آن تقویمرا  
بیاورید تا بینم که فردا  
چندم ماه است

خیر امروز بیست و نهم  
ینوار است و شما سهو  
کرده اید

беф/рманд (беруид) ке  
эмруз че рузист, пандж-  
шанбе аст (я'ја чонар-  
шанбе)?

дорост намидан'м, гуја  
чонар - шанбе аст.

шума намиданид ке эм-  
руз чандоме маһ аст?

чера. бисте - нафтоме  
январ аст.

заһмат бекәшид, ая таг-  
вибра бияварид. та бе-  
бинам ке форта чандо-  
ме маһ аст.

кеир. имруз бисте на-  
доме январ аст, в'шума  
сәйв кәрда - ид.

Извините, я ошибся.

ببخشید من اشتباه کردم  
(سپو کرده) تیر

бебахшид, ман эшти, баф  
кәрдим (сәһв кәрдім)

Какой это месяц и какое число по вашему (мусульманскому) счету?

این ماه بحساب شما چه  
ماهیت و چندم است؟

ин маһ беһасабеш шума  
че маһист ва чандом  
аст?

Месяц (благословенного Рамазана) и пятнадцатое число.

ماه (رمضان المبارک) و  
پانزدهم است

маһ рамазынол - муба-  
рек) ва панзdahом аст.

Разве христианские годы и месяцы разнятся от мусульманских?

مگر سال و ماه مسیحیان  
با سال و ماه مسلمانان فرقی  
دارد؟

магар сал ва маһе ма-  
сичиан ба маһ ва сале  
мосалманан фарқи дарад?

Да, потому что годы христианские солнечные, а годы их лунные.

بله چون سال مسیحیان  
شمسی است و سال مسلمانان  
قمری است

бале, чун сале масичиан  
шамси аст ва сале мо-  
салманан қамри.

На сколько дней лунный год разнится от солнечного?

چند روز سال قمری با سال  
شمسی تفاوت دارد؟

чанд руз сале қамри ба  
сале шамси тафавот  
дарад?

Кажется он на десять дней короче христианского.

گویا ده روز از سال  
عیسویان کمتر باشد

гуя даһ руз аз сале  
исавиан кәмтәр башед

Сколько раз вы были в Париже?

چند بار در پاریس بودم.

Чэд рӯз ба Париж чанд рӯз  
будам.

Триста шестьдесят три  
шестьдесят три  
шестьдесят три  
или шестьдесят три

سیصد و شصت و سه  
سیصد و شصت و سه  
سیصد و شصت و سه  
یا سیصد و شصت و سه

Се сазд шаддасе шеш  
русе тешесте се-  
шадасе - о - шаддасе я  
или шеш рӯз дарид.

Сколько раз вы были в Париже?

چند بار در پاریس بودم.

Чэд рӯз ба Париж чанд рӯз  
будам.

Приблизительно около сорока семи дней - как бы из Тегерана.

تقریباً چهل و هفت روز  
تقریباً چهل و هفت روز  
تقریباً چهل و هفت روز

Таприбән ошаддасе се-  
шадасе - о - шаддасе рӯз ми-  
шаддасе ке эин аз теһран  
се рӯзи амадаам.

Где вы были перед этим?

پیش از این (قبل از این)  
شما کجا بودید؟

Пеш аз ин (табл - аз -  
ин) шема коджа будид?

В Парижском университете изучал медицину.

در دانشگاه پاریس  
طب (حکمت) میخواندم.

дар моаллем - хамане  
парис дарсе тебб (нек-  
мат) михандам.

На сколько времени вы намереваетесь здесь остановиться?

شما چند وقت قصد (حوال)  
توقف (ماندن) دارید؟

Шема чанд вагт гасде  
(хилде) тавяггофе (ман-  
дане) инджара дарид?



Десять, пятнадцать  
дней еще пробуду  
здесь

ده پانزده روز دیگر در  
اینجا حو هم بود (میانم)

Даш - навлдйи рүзе ди  
гяр дяр вилжа хаһа  
бул (мианам).

Вы не уезжайте, не  
уведомив меня.

شما بی خبر من نروید \*

шона би хабаре ман  
нйравид.

Непреренно, когда  
буду уезжать, уве-  
домлю вас.

البته همه وقت که رفتی  
شدم شما را خبره کنم \*

албэтта һар вәгт ке  
рәфтҕни шолым, шомара  
хабар миконям.

Доброй вам ночи!

شب شما بخیر \*

шабе шона бе хсир.

Господь ваш хра-  
нитель (прощайте).  
(Да хранит вас  
Бог), Будьте здо-  
ровы.

خدا حافظ شما (خدا نگهدار  
شما) سلامت (سلامت  
باشید)

хота һафезе шона (хода  
негайдаре шона) бе са-  
лавят (саламат башид).

### Урок двенадцатый درس دوازدهم درباره دوازدهم

О пище и напитках در باب غذا و مشروبات و آشپزی  
بابه на'вулат ва машрубат

Пища съестные припасы	غذا	gīza
Пития	مشروبات - نوشیدنی	машрубат, нушидани
Вино	شراب	шяраб
Водка	عرق	әрәг
Мясо, говядина	گوشت	гушт
Хлеб	نان	нан
Вода	آب	аб
Шербет	شربت	шарбат

Пашлык	پاشلیک	пашлык
Сильный	قوي	райн
Дядюшка	دختر	лэн
Рак	سگ	хнчнр
Ниво	نحو	эбе - мков
Бокал чашка	پوشه	руят
Укрепляющий	موت	молавн
Чрезвычайно весьма	دست	бе - гаят
Малый	کوچک	гучек
Бедный	(مغنی) فقیر	бугир (м. фогара)
Европейская курительная трубка	سیگارگی	иса - апе фаръати
Барак	گوشه	гуефнл
Опиум	تردک	тэряк
Одни - только	فقط	ганча
Богатый	(مغنی) ثروتمند	гани (м. агниа)
Свинья	خوک	хуг
Действие, влияние	تأثیر	таьсир
Человек	آدم	адам
Персидская курительная трубка	سیگار	галлян
Папироса	سیگار	сигарет
Дозволенный чистый	حلال	хилал
Раб	بند	банда
Молоко (лев.)	شیر	шир
Сливки	شیر شیری	сар - шир, генмаг
Сладкий	شیرین	ширин
Сладостя	شیرینی	ширнин

Горький	تج	Гад
Кислый	ترش	Ашад
Сладкий	شور	Шур
Кус	مره	Ашад
Сахар	قند	Канд
Няный	مست	Ашад
Трезвый	عشیر	Ашад
Наоборот	برعکس	Бар - Кадар
Мороженое	مشمی	Бешман
Жизнь	زیست - حیات	Зист, Яяг, Зондагани
существование	زورگی	
Воспрещенный	حرام	На, а
Нечистый	نجس	Надлес
Бык	گاو	Гав
Дикая кова	آهو	Аху
Ягнъ	ببر	Баря
Салат	کاهو	Кашу
Уксус	سرکه	Серка
Кусок	تیکه	Тика
Некоторые часть	بعضی	Бан
Штука	دانه	Дана
Подусваренный в смятку	پیماره آب ز	Нимяз абыз
Вместе	همراه	Хамраи, Ба
Кто -нибудь кто - то	کس - شخصی	Каси, шахси
Варенье	مرای	Мерваба
Млчница	پنیر	Нимру



الفبا ایرانی و روسی азبучا Персидско-Русская азбуча

А. а	آ	ا	Э. а	элпф
Б. б	ب	ب	б	ба
В. в	و	و	п	па
Г. г	گ	گ	т	та
Д. д	د	د	тз	тза
Е. е	ه	ه	дж	джа
Ж. ж	ج	ج	ч	чим
З. з	ز	ز	х	х (h)
И. и	ی	ی	х	ха
Й. й	ی	ی	д	дал
К. к	ک	ک	дз	дзал
Л. л	ل	ل	р	ра
М. м	م	م	з	за
Н. н	ن	ن	ж	жа
О. о	و	و	о	син
П. п	پ	پ	ш	шин
Р. р	ر	ر	с	сад
С. с	س	س	з	зал
Т. т	ت	ت	т	та
У. у	و	و	в	ва
Ф. ф	ف	ف	а	аин
Х. х	خ	خ	г	гаин
Ц. ц	س	س	ф	фа
Ч. ч	چ	چ	в, г	кгаф

Ш ш	شا	ک	к	кяф
Щ щ	شچا . شچه	گ	г	гяф
Ы ы	ای . ا	س	л	лям
Ь ь	یرا الامت رها	م	ч	чим
Э э	ا	ن	н	нун
Ю ю	یو	او . و	у, в	во, у
Я я	یا	ة . ه	г, т	ге, те
		ی	н	ей

حروف تحریری

Прописанья буквы

А а	Б б	В в	Г г	Д д	Е е
Ж ж	З з	И и	Й й	К к	Л л
М м	Н н	О о	П п	Р р	С с
Т т	У у	Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч
Ш ш	Щ щ	Ы ы	Ь ь	Э э	Ю ю
			Я я		

